

RU

Исследование китайской символики и идеологических концепций в архитектуре отеля «Сяншань»

Ан До

Аннотация. В исследовании анализируются особенности применяемого американским архитектором китайского происхождения Йо Мин Пеем (1917-2019) сочетания традиционных китайских архитектурных элементов с современными концепциями дизайна, которые использованы при проектировании отеля «Сяншань» (Пекин, 1980-1982 годы), известного в настоящее время как “Fragrant Hill Hotel Beijing”. Цель исследования – выявить ключевые особенности, посредством которых современный архитектурный дизайн интегрирован с китайскими культурными символами и философскими идеями (преимущественно через концепцию единства человека и природы), а также формулу взаимопроникновения китайских традиций и современных технологий на примере отеля «Сяншань» как произведения архитектурного искусства Й. М. Пея. Научная новизна заключается в раскрытии синтеза китайских культурных элементов (симметрия и форма внутреннего пространства, гармония пяти цветов первоэлементов мира, художественная интеграция деталей интерьера и экстерьера в единый ансамбль) и западной архитектурной мысли (крупнопролётные стальные конструкции естественного освещения, атриумное пространство). В результате прослежены культурные коды в архитектуре отеля «Сяншань», ставшего первым примером успешной интеграции традиционных символов китайской культуры с современным западным функционализмом, сформировав предпосылки к распространению стиля «новой китайской архитектуры».

EN

A study of Chinese symbolism and ideological concepts in the architecture of the Xiangshan hotel

Duo An

Abstract. This study analyzes the distinctive combination of traditional Chinese architectural elements with modern design concepts employed by the American architect of Chinese origin, Ieoh Ming Pei (1917-2019), as exemplified in the design of the Xiangshan Hotel (Beijing, 1980-1982), currently known as the Fragrant Hill Hotel Beijing. The research aims to identify the key features through which contemporary architectural design is integrated with Chinese cultural symbols and philosophical ideas (primarily through the concept of the unity of humanity and nature), as well as the formula for the interpenetration of Chinese traditions and modern technologies, using the Xiangshan Hotel as an example of I. M. Pei’s architectural artistry. The scientific novelty lies in elucidating the synthesis of Chinese cultural elements (symmetry and form of the interior space, harmony of the five colors of the world’s primordial elements, artistic integration of interior and exterior details into a unified ensemble) and Western architectural thought (large-span steel structures for natural lighting, atrium space). As a result, the cultural codes in the architecture of the Xiangshan hotel are traced, marking it as the first example of the successful integration of traditional symbols of Chinese culture with modern Western functionalism, thereby creating the preconditions for the spread of the “New Chinese Architecture” style.

Введение

На фоне ускоряющейся глобализации и модернизации современная китайская архитектура сталкивается с проблемой потери национальной идентичности вследствие гомогенизации культурного выражения (Barker, 2005), поэтому перед архитекторами с конца XX века по настоящий момент стоит задача добиться современного воплощения традиционных культурных символов с помощью дизайнерских практик с органичной интеграцией их согласно актуальным функциональным требованиям и имеющимся инновационным технологическим средствам.

Современная городская архитектура часто оказывается в ситуации дихотомии между вестернизацией и восточной традицией, что приводит к размыванию культурной идентичности. Практика проектирования отеля «Сяншань» показывает, что переосмысление традиционной китайской культуры через призму семиотики может придать зданию более глубокое чувство культурной идентичности (Стеклова, Ан, 2023; Yang, 2024). Кроме того, концепция единства неба и человечества в китайском философском мышлении хорошо сочетается с концепцией устойчивого развития и изучение ее выражения в архитектурном дизайне имеет практическое значение для понимания языка экологичной архитектуры.

Для достижения поставленной цели в данном исследовании необходимо решить следующие задачи:

1) анализ традиционных элементов китайской культуры в дизайне отеля «Сяншань»: подробное обсуждение того, как Й. М. Пей интегрировал традиционные китайские архитектурные символы, философские идеи и приемы китайского садового дизайна при создании отеля «Сяншань» (их конкретные проявления в архитектурном пространстве и декоре);

2) изучение сочетания традиционных культурных элементов и современных архитектурных приемов и разрешения противоречия между современными функциональными потребностями и культурным наследием.

Теоретическую базу работы составляют эссе и интервью непосредственно архитектора Й. М. Пей о сущности архитектуры в альбомах и сборниках немецкого журналиста Геро фон Бёма (Boehm, 2000), американского художественного критика Картера Уайзмана (Wiseman, 2001) и первой прижизненной биографии архитектора, созданной Майклом Кэннеллом (Cannell, 1995).

Для анализа выразительных средств архитектуры Й. М. Пей были использованы различные методы исследования: формальный анализ (при сопоставлении особенностей архитектуры Запада и Востока) и историко-культурный анализ (при сопоставлении элементов архитектуры с традиционными символами китайской культуры).

Практическая значимость заключается в формулировании рекомендаций для практики экологически устойчивого строительства и в выявлении методов современной трансляции традиционных культурных символов и философских идей в условиях глобализации посредством инновационных архитектурных средств, что приводит к укреплению культурной идентичности и способствует межкультурному диалогу.

Обсуждение и результаты

В конце 1970-х годов наблюдался расцвет политики реформ и открытости Китая XX века и правительство рассчитывало, что Йо Мин Пей, известный китайско-американский архитектор, построит вблизи объекта культурного наследия XV века – Запретного города (Changjian, Jianzhi, Lingyu, 2003) – современный высотный отель в 20-30 этажей, который стал бы символом модернизации. Однако Й. М. Пей вежливо отказался от этого предложения, считая, что строительство небоскрёба в историческом центре города нанесёт ущерб исторической среде. Он даже в шутку заявил, что подобный шаг сделал бы его «преступником на века» (Hu, 2004, p. 44). Й. М. Пей настаивал на том, что модернизация Китая не должна достигаться за счёт разрушения традиций: «Китай может создать *собственный* образ современной архитектуры, возрождая свою традицию, а не гоняясь за западными иллюзиями (курсив автора. – Ан До)» (Hu, 2004, p. 46). В результате, по его предложению, местом строительства была выбрана живописная окраина Пекина – парк Сяншань (в переводе с китайского на русский 香山 (Xiāngshān) означает «Ароматные травы»), который находился примерно в 40 км от центра города и в прошлом служил охотничьими угодьями императорской семьи Цин. Пекинская гостиница «Сяншань» была спроектирована Й. М. Пеем в 1979 году и построена в 1982 году в 19 км к западу от столицы, в парке Сяншань. Й. М. Пей выбрал Сяншань не только из-за его окружённого горами и лесами уединённого ландшафта, но и потому, что стремился реализовать здесь концепцию архитектуры, которая «не копирует Запад, но и не является простым воспроизведением древних форм» (Hu, 2004, p. 53). Это стало для него проектом «возвращения» на родину после многолетней разлуки, возможностью послужить Китаю и найти новый язык для китайской современной архитектуры.

В процессе проектирования и строительства Й. М. Пей вложил огромные усилия, организовав китайско-американскую команду, которая на протяжении почти четырёх лет преодолевала многочисленные трудности для воплощения проектной концепции в реальность. Из-за ограниченных китайских технологий и жесткой системы управления архитектор в то время лично работал над чертежами на открытой строительной площадке, тщательно контролируя детали, что вызывало удивление у его ассистентов. В 1982 году отель «Сяншань» был официально введён в эксплуатацию, а в 1984 году получил Национальную премию Почёта Американского института архитекторов (AIA). Будучи одним из первых примеров архитектуры, совмещающей традицию и современность после начала реформ и открытости Китая, этот проект вызвал широкий резонанс как внутри страны, так и за рубежом: отель «Сяншань» был признан первой работой в стиле «новой китайской архитектуры», а его завершение оказало влияние на творческое мышление нескольких поколений китайских архитекторов и стало важной вехой в карьере самого Й. М. Пей. Для стиля «новой китайской архитектуры», опирающейся на богатое наследие традиций, характерно стремление воплотить в жизнь при проектировании отеля актуальные представления о комфорте и эстетике: в отличие от «слепого» копирования старинных образцов, она делает ставку на функциональность и удобство – продуманную планировку, обеспечивающую приватность, обилие естественного света и свежего воздуха, современные ванные комнаты и кухонные уголки, а также грамотное зонирование, учитывающее потребности разных членов семей (Steinhardt, 2024) (Иллюстрация 1).



Иллюстрация 1. Фасад отеля «Сяншань». Пекин, Китай, 2021 г. Фото Ан До

В дизайне отеля «Сяншань» ярко демонстрируются синтез и диалог между архитектурными концепциями Востока и Запада. Й. М. Пей не использовал привычный для него в западной архитектуре язык стеклянных фасадов небоскрёбов, а вместо этого попытался сочетать современные технологии с китайской традиционной архитектурной лексикой, используя так называемый «третий путь». Как отмечали критики, это здание «не является ни чисто традиционным, ни типично модернистским, но представляет собой сплав обоих направлений» (陈伯康 [Арик Чен], 2017, с. 14). В своём проекте Й. М. Пей применил передовые технологии современной архитектуры (крупнопролётные стальные конструкции с естественным освещением и атриумное пространство), одновременно широко используя элементы и приёмы китайской традиционной архитектуры. Начиная от конструктивных форм и заканчивая пространственной организацией, в проекте отеля архитектор стремится найти баланс между функциональностью современной архитектуры и художественным образом традиционного китайского зодчества, который составляют: 1) симметрия (строения располагались симметрично относительно центральной оси, а посередине оставлялось пространство для внутреннего двора); 2) витиеватые крыши с извилистыми линиями (поднятые вверх углы (летающие карнизы) создают атмосферу лёгкости и гибкости); 3) гармония цветов, где пять основных цветов соответствуют пяти элементам и пяти направлениям – зелёный (элемент дерева) представляет восток, красный (элемент огня) – юг, белый (металлический элемент) – запад, чёрный (элемент воды) – север, а жёлтый (элемент земли) – центр; 4) художественное оформление деталей – кронштейны, конек кровли – были художественно интегрированы в строение (Чжао, 2012).

Безусловно, проект четырёхзвёздочного отеля с 325 номерами требует наличия актуальных конструктивных решений и инженерных систем, поэтому для обеспечения эксплуатационных характеристик здания Й. М. Пей использовал железобетонный каркас и современные инженерные коммуникации, однако эти «западные» технологические элементы были тщательно интегрированы или скрыты в традиционном архитектурном облике. Например, вестибюль отеля освещается современным стеклянным потолочным атриумом, который пропускает естественный свет, но под ним размещена подвесная решётчатая конструкция из бамбука, которая фильтрует и смягчает солнечный свет, решая проблему чрезмерной освещённости с помощью традиционного материала (Иллюстрация 2). Кроме того, концепция атриума восходит к западной модели открытых общественных зон в отелях, однако Й. М. Пей трансформировал его в китайский внутренний двор, высадив деревья и цветы, создавая пространство «четырёхсезонного сада» (四合院. 新中式建筑案例: 贝聿铭与香山饭店. 杭州, 2019 (Сыхэюань. Новый случай архитектуры в китайском стиле: Й. М. Пей и отель «Сяншань». Ханчжоу, 2019) // Gujian China. <https://www.gujianchina.cn/news/show-7480.html>). Таким образом, атриум одновременно сохраняет открытость, присущую современным гостиничным комплексам, и воплощает атмосферу традиционного китайского сада.

В то же время в современный архитектурный язык было органично включено значительное количество традиционных восточных элементов. Общая планировочная структура здания не представляет собой монолитный высотный объем, а выполнена в виде группы низкоэтажных разрозненных дворовых комплексов, что нарушает западную модель единого монолитного здания. Й. М. Пей использовал прямоугольник в качестве основного композиционного модуля, размещая объёмы со смещением друг относительно друга среди природного ландшафта гор и лесов, создавая последовательность изогнутых и взаимосвязанных дворики (Иллюстрация 3). Такая организация пространства не только отвечает функциональным требованиям современного гостиничного комплекса (разделение зон для размещения гостей, ресторанов и развлечений), но и перекликается с традиционными китайскими поселениями и системой организации садово-парковых ансамблей. Как отмечал сам Й. М. Пей, его целью было «создание нового архитектурного языка для Китая, который черпал бы вдохновение в традиции, но при этом соответствовал современным требованиям» (Boehm, 2000, p. 34). Опыт отеля «Сяншань» доказывает, что передовые технологии и местные традиции не являются взаимоисключающими, а могут вступать в диалог и органично сочетаться в архитектурном проекте: основные конструктивные элементы (атриум, световые фонари и несущие структуры) были выполнены с использованием современных технологий, в то время как стены и кровля в значительной степени были построены китайскими мастерами с применением традиционных ремесленных методов. В этом проекте удалось успешно трансформировать

геометрический порядок западного модернизма, отличающийся рациональной простотой, в абстрактные символы с восточным содержанием (например, квадратные геометрические узоры на стенах и формы оконных проемов), что визуально перекликается с белыми стенами и серыми черепичными крышами традиционных жилых домов региона Цзяннань.



Иллюстрация 2. Атриум отеля «Сяншань». Пекин, Китай, 2021 г. Фото Ан До



Иллюстрация 3. Внутренний дворик в отеле «Сяншань». Пекин, Китай, 2021 г. Фото Ан До

В композиционном решении и деталях отеля широко использованы материалы и цветовые решения традиционной китайской архитектуры. Основной архитектурный объем выполнен с белыми оштукатуренными стенами и крышей из серой черепицы, что напрямую отсылает к элегантному и лаконичному стилю жилых построек Цзяннаня. Крыши и карнизы покрыты сине-серой черепицей, многие элементы которой были специально изготовлены по традиционной технологии китайскими мастерами, что придает поверхности мягкое и благородное матовое сияние. Общая цветовая и материальная концепция следует традиционному китайскому идеалу сдержанной естественной красоты: в основе преобладают нейтральные оттенки, дополненные текстурами природных материалов – дерева и камня, – где акцент делается на выразительность самой материи, а не на избыточное декоративное оформление.

В архитектурном облике отеля «Сяншань» также прослеживается интеграция множества традиционных символических элементов. Например, в зоне входного вестибюля установлена декоративная перегородка с круглым проемом, напоминающим традиционные «лунные ворота» (月亮门) китайских садов (杨洁 [Ян Цзе], 2019). Этот проем не только выполняет пространственно-функциональную роль, направляя посетителей через символический образ «полнолуния» во внутренний двор отеля, но и несет в себе культурную семантику: круглая форма символизирует гармонию, единство и совершенство. Кроме того, характерные для традиционной китайской архитектуры приподнятые углы карнизов и восьмиугольные павильонные элементы, использованные в углах зданий, представляют собой стилизованное воплощение традиционных архитектурных образов. Эти элементы символически вызывают в сознании образы китайских храмов, дворцов и садовых павильонов, органично вписывая знаковые элементы национальной эстетики в современный архитектурный контекст. Вся композиция зданий с белыми стенами и серыми черепичными крышами сама по себе является своеобразным символическим воспроизведением китайского народного зодчества, визуальнo транслируя культурную идентичность и давая понять с первого взгляда, что это здание укоренено в китайской архитектурной традиции.

Дизайн интерьера отеля «Сяншань» продолжает простоту фасада, а цветовая гамма вновь основана на нейтральных тонах – бежевый, серый и цвет дерева; выбор цветов визуальнo и психологически привносит в пространство атмосферу спокойствия и стабильности, обеспечивая единство интерьера и экстерьера. Использование нейтральных тонов не только усиливает гармоничную эстетику пространства, но и дополняет общую культурную атмосферу отеля, отражая тесную связь с традиционным китайским дизайном дома. Широкое использование цветов натурального дерева (светло-коричневый и темно-коричневый) придает пространству теплоту и интимность за счет текстуры и фактуры древесных материалов.

Таким образом, отель «Сяншань» сам по себе приобрел знаковое значение: он стал символом пути интеграции традиции и современности, а также символом возрождения и выражения культурной уверенности Китая в период реформ и открытости. Как отмечалось в формулировке жюри Притцкеровской премии, присужденной Й. М. Пею: «Отель “Сяншань” демонстрирует, как архитектура может обеспечивать культурную преемственность,

извлекая сущностные элементы традиции и создавая новое» (朱亦民 [Чжу Иминь], 2018, с. 56). Это высказывание точно отражает суть отеля «Сяншань»: посредством пространственной организации, формообразования и образных ассоциаций в здании традиционная китайская культурная основа глубоко интегрируется в современную архитектуру, при этом достигается гармония формы и содержания, что делает отель «Сяншань» одной из классических работ в истории диалога между восточной и западной архитектурными традициями.

Заключение

В публикации выявлены особенности традиционных культурных элементов Китая, воплощенные в архитектурном дизайне отеля «Сяншань», а также их конкретные проявления в организации пространства и декоративном оформлении здания. В проекте отеля «Сяншань» Й. М. Пей сумел добиться гармоничного баланса между функциональностью современного гостиничного комплекса и традиционной китайской эстетикой пространственной организации, сформировав первый яркий пример «новой китайской архитектуры». Применяя подход, основанный на заимствовании традиционных архитектурных решений без их механического воспроизведения, он мастерски интегрировал такие элементы, как дворы, сады и природные ландшафты в контекст современной архитектуры. Данный подход не только демонстрирует уважительное отношение к традиционным китайским культурным символам и философским концепциям, но и закладывает новую парадигму для архитектуры, в которой современное проектирование может органично применять национальное культурное наследие, сочетая восточные и западные идеи.

В перспективе дальнейшие исследования будут направлены на более глубокий анализ архитектурного потенциала отеля «Сяншань» с позиций охраны окружающей среды, принципов устойчивого проектирования и цифровые технологии строительства, что позволит еще более полно раскрыть концепцию синтеза современности и традиции, а также предложить новые теоретические и практические ориентиры для проектирования современных общественных зданий и городских реконструкций.

Источники | References

1. Стеклова И. А., Ан Д. Концепция синтеза архитектурных традиций Китая и Западного модернизма в художественной программе Йо Мин Пей // Теория и история искусства. 2023. № 3-4.
2. Чжао И. Архитектурно-художественная и предметно-пространственная среда традиционного китайского жилища Сыхэюань: XIII-XIX вв.: автореф. дисс. ... к. иск. М., 2012.
3. Barker Ch. Cultural Studies: Theory and Practice. Los Angeles: SAGE Publishing, 2005.
4. Boehm G. von. Conversations with I. M. Pei: Light Is the Key. Munich – N. Y.: Prestel Pub, 2000.
5. Cannell M. I. M. Pei: Mandarin of Modernism. N. Y.: Clarkson Potter, 1995.
6. Changjian G., Jianzhi S., Lingyu F. World Heritage Sites in China. Beijing: China Intercontinental Press, 2003.
7. Hu X. Contemporary Regionalism in Chinese Architecture: A Perspective Inspired by K. Frampton's Critical Regionalism (from 1980 to the Present). Pullman: Washington State University, 2004.
8. Steinhardt N. S. Modern Chinese Architecture: 180 Years. Suffolk: ORO Editions, 2024.
9. Wiseman C. I. M. Pei: A Profile in American Architecture. N. Y.: Harry N. Abrams, 2001.
10. Yang T. Media Studies: On I. M. Pei at M+, Hong Kong // Artforum. 2024. Vol. 63. № 2.
11. 朱亦民. 落成37年后, 再回看香山饭店 // 后激进时代的建筑笔记. 上海: 同济大学出版社, 2018 (Чжу Иминь. Спустя 37 лет после завершения строительства, оглядываясь назад на отель «Сяншань» // Архитектурные заметки в пострадикальную эпоху. Шанхай: Издательство университета Тунцзи, 2018).
12. 陈伯康. 再探贝聿铭先锋之作——香山饭店. 香港, 2017 (Арик Чен. Возвращаясь к новаторской работе Й. М. Пей: Отель «Сяншань». Гонг-Конг, 2017).
13. 杨洁. 香山饭店建筑设计中传统文化符号应用的教育意义研究. 天津, 2019 (Ян Цзе. Исследования по образовательному значению применения традиционных культурных символов в отеле «Сяншань». Тяньцзинь, 2019).

Информация об авторах | Author information



Ан До¹

¹ Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова



Duo An¹

¹ Lomonosov Moscow State University

¹ anduo0424@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.02.2025; опубликовано online (published online): 20.05.2025.

Ключевые слова (keywords): Йо Мин Пей; стиль «новая китайская архитектура»; отель «Сяншань»; дихотомия «Восток – Запад»; Ieoh Ming Pei; style of “New Chinese Architecture”; Xiangshan Hotel; East-West dichotomy.